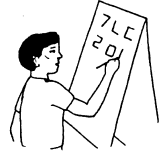


# 5 한국어 공부

## HOW'S YOUR KOREAN GOING?

IN THIS UNIT ...

- Talking about learning Korean as a foreign language
- “Is it possible to ...?”
- “Do I have to do ...?”; “Is it all right if I do ...?”; “You shouldn’t do ...”



This unit focuses on talking about the experience of learning a foreign language. As you become more fluent in Korean you'll often find Koreans who are very curious as to why you chose to study Korean, and so being able to talk about the experience, as well as about language in general, can be very useful. We also learn to express “It is/isn’t possible ...”, “We must/mustn’t do ...”, and “We may/may not do ...” in this Unit.

### 1 Conversation

선영, 태우 and Kylie are talking about their language learning.

선영: 태우야, 너 이번 학기에도 영어 하니?  
 태우: 응. 졸업할 때까지 계속 해야지. ... 영어는 너무 어려워.  
 Kylie: 영어가 뭐가 어려워요? 한국어가 어렵지요.  
 태우: 그래요? 한국어가 어떻게 어려운데요?  
 Kylie: 영어에 비해서 말이 아주 빠른 것 같아요. 그리고 ...  
 선영: 재미 있네요. 우리도 영어에 대해서 말할 때 똑같은 말을 하거든요. 그렇지 않니, 태우야?  
 태우: 맞아.  
 Kylie: 그리고 한국어는 동사에 붙는 말이 너무 많아서 좀 어려워요.  
 선영: 카일리씨는 한국말을 어떻게 배웠어요? 한국말을 너무 잘 해요.  
 Kylie: 제 한국말 괜찮아요?  
 태우: 그럼요, 발음도 좋구, 문장도 자연스럽게 ... 나는 아무리 공부해도 영어를 그렇게 못 할 것 같아요.  
 Kylie: 그래요? ... 아마 ... 한국 친구들과하고 말하기 연습을 많이 해서 그런 모양이에요.  
 태우: 응, 좋은 방법인 것 같네요. 나도 유학을 가면 공부만 하지 말고 친구들과하고 얘기를 많이 해야겠어요.  
 Kylie: 네, 꼭 그렇게 하세요.  
 선영: 그렇지만 공부도 열심히 해야지, 안 그래?  
 태우: 아 그거야, 물론.

Notes

- 태우야: “Hey, Tae-U!”; 태우 + vocative marker in Intimate style -야/아
- 너: you in Intimate style
- 이번 학기: *this semester*
- 졸업할 때까지: “until I graduate”
- 계속: *continuously*
- 해야지: “I have to do ..., don’t I?” in Intimate style
- 영어가 뭐가 어려워요?: *What in English is difficult?*; this is a rhetorical question, asserting that *English is not difficult*.
- 한국어가 어떻게 어려운데요? = 한국어가 어떻게 어려운데 그렇게 말해요?: “In what way is Korean difficult?”
- 응 ... = 아 ...: expression used to indicate that you’re ‘looking for’ a right word
- 영어에 비해서: *compared to English*
- 말이 아주 빠른 것 같아요: “It seems that words are spoken very fast.”
- -에 대해서: *about ...*
- 똑같은 말을 하거든요.: “We say the same, you see.”
- 그렇지 않니, 태우야?: “We do, don’t we, Tae-U?” in Intimate style
- 물론이지: “Of course, as you’d imagine.” in Intimate style
- 동사: *verb*
- -에 붙는 말: *words attached to ...*
- 그럼요: “Of course!” in Polite Informal style
- 발음도 좋구, 문장도 자연스럽구 ...: “Your pronunciation is good, your sentences are natural, and ...”; -고 (and) is often pronounced as -구 in spoken Korean; by ending your sentence with -구 you imply that your ‘list’ is not exhaustive.
- 나는 아무리 공부해도 영어를 그렇게 못 할 것 같아요.: “No matter how much I study, I will not be able to speak English that well, it seems.”
- 아마: *perhaps*; note that 아마 occurs with endings such as -(으)ㄹ 거예요 and -것 같아요.
- 말하기 연습: *speaking practice*
- 그런 모양이에요.: “It seems that way.”
- 좋은 방법인 것 같네요.: “It looks like a good way/method.”
- 유학을 가-: *to study abroad*
- 공부만 하지 말고 친구들과하고 얘기를 많이 해야겠어요.: “I’d imagine that I have to converse with friends a lot - not just study.”; VST - 지 말- = *to not do ...*; VST - 아/어/...해 -야 - = *must do ...*
- 꼭: *surely, without fail*
- 공부도 열심히 해야지, 안 그래?: “You have to study hard as well, don’t you agree?” in Intimate style
- 아 그거야, 물론.: 아 = *interjection*; 그거야 = *when it comes to 그거, without doubt it is the case ...*; 물론 = *of course!*; Intimate style

2 Talking about learning a language

|            |               |         |                               |
|------------|---------------|---------|-------------------------------|
| 외국어로서의 한국어 | KFL           | 단어      | word                          |
| 모국어        | mother tongue | 문법      | grammar                       |
| 뜻/의미       | meaning       | 어휘      | vocabulary                    |
| 듣기         | listening     | 발음      | pronunciation                 |
| 말하기        | speaking      | 능력      | ability                       |
| 읽기         | reading       | 한국어능력시험 | Test of Proficiency in Korean |
| 쓰기         | writing       | 지식      | knowledge                     |
| 받아쓰기       | dictation     | 번역      | translation                   |
| 철자법        | spelling      | 통역      | interpretation                |

### 3 Is it possible to ...?

When we want to know if something is possible we can ask:

... VST - (으)ㄴ 수 있어요?

EXAMPLES

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 한국어를 잘 하면 취직할 수 있어요?    | Can you get a job if you speak Korean well?                |
| 은행에서 일하면 돈을 많이 벌 수 있어요? | Can you make a lot of money if you become a bank employee? |
| 거기까지 걸어서 갈 수 있어요?       | Is it possible to walk there?                              |
| 좀 더 크게 읽어줄 수 있어요?       | Is it possible to read a bit louder for me please?         |

Various other verb endings may of course be added:

EXAMPLES

|                    |  |
|--------------------|--|
| 세 시에 만날 수 있어요?     | It's possible to meet at three?            |
| 세 시에 만날 수 있지요?     | It's possible to meet at three, isn't it?  |
| 세 시에 만날 수 있었어요.    | It was possible to meet at three.          |
| 세 시에 만날 수 있겠어요.    | It should be possible to meet at three.    |
| 세 시에 만날 수 있을 거예요.  | It'll be possible to meet at three.        |
| 세 시에 만날 수 있을까요?    | Will it be possible to meet at three?      |
| 세 시에 만날 수 있지만, ... | It's possible to meet at three, but ...    |
| 세 시에 만날 수 있는데, ... | It's possible to meet at three; ...        |
| 세 시에 만날 수 있었거든요.   | It was possible to meet at three, you see. |

The negative counterpart to VST-(으)ㄴ 수 있어요 is:

... VST - (으)ㄴ 수 없어요.

This is very similar in meaning to “VST-지 못 해요” or “못 VST-...”.

EXAMPLES

|                     |  |
|---------------------|--|
| 거기까지 걸어서 갈 수 없어요.   | It's impossible to walk there.                         |
| 면허증이 없으면 운전할 수 없어요. | If you don't have a driver's licence, you can't drive. |
| 세 시에 만날 수 없어요.      | It's impossible to meet at three.                      |
| 만날 수 없겠어요.          | It would be impossible to meet.                        |
| 만날 수 없었어요.          | It was impossible to meet.                             |
| 만나지 못 했어요.          | We couldn't meet.                                      |
| 못 만났어요.             | We couldn't meet.                                      |

## 4 How well you speak it, etc

|        |                                  |      |                       |
|--------|----------------------------------|------|-----------------------|
| 자연스럽-  | natural                          | 일상생활 | everyday life         |
| 자연스럽게  | naturally                        | 점점   | gradually             |
| 자연     | nature                           | 나아지- | improve               |
| 유창하-   | fluent                           | 실수   | a mistake             |
| ... 처럼 | as, like                         | 늘-   | be increased          |
| 정확하-   | accurate, precise                | 늘리-  | increase              |
| 어색하-   | unnatural, awkward               | 줄-   | be reduced, decreased |
| 이해하-   | understand                       | 줄이-  | reduce                |
| 구별하-   | distinguish, discriminate        | 통역하- | interpret             |
| 다 되-   | become completely (eg, a Korean) | 번역하- | translate             |

## 5 In learning a language ...

|   |                         |          |                                   |
|---|-------------------------|----------|-----------------------------------|
| 자음  | consonant               | ...에 비해서 | Compared to ...                   |
| 모음  | vowel                   | 변하-      | change                            |
| 받침 syllable-final consonant(s) in a Hangeul character |                         | 반복하-     | repeat                            |
| 명사  | noun                    | 외우-      | learn by heart, get familiar with |
| 동사  | verb                    | 어순       | word order                        |
| 형용사   | adjective               | 문장       | sentence                          |
| 부사  | adverb                  | 구조       | structure                         |
| 조사  | particles/postpositions | 붙-       | be stuck                          |
| 어미  | suffix                  | 붙이-      | stick                             |

### Language Notes

- About 조사 and 어미: 조사 comes after 명사, and 어미 after 동사. As you have noticed, 조사 and 어미 are similar in that there's no space between 명사 and 조사 and between 동사 (more precisely a verb stem) and 어미. The difference is 어미 is part of 동사, while 조사 is not part of 명사. 어미 clearly adds some meanings to 동사, but in 조사's case it's more complex. 조사 adds some meanings to other part in the sentence, most likely 동사, but only in relation to the 명사 it follows.
- 붙- means 'something sticks to some other thing' but 붙이- 'you stick something to some other thing.'

### 6 Do I have to do ...?

When we want to ask people on what we need to do in situations we can say:

... VST - { 아/어 / 해 } 야 돼요?

The literal meaning of the ‘-아/어/해야’ ending is “only if ...”. Hence, “AVST 아/어/해야 돼요?” implies “only if I do that?”

EXAMPLES

|                    |   |
|--------------------|---|
| 의사가 되려면 의대에 가야 돼요. | If you want to be a doctor you should go to the medical school. |
| 내일 일찍 일어나야 돼요.     | I have to get up early tomorrow.                                |
| 숙제는 다음 주까지 해야 돼요.  | You have to finish your homework by next week.                  |
| 다음 주에는 공부만 해야 돼요.  | Next week you have to study, nothing else.                      |

### 7 Is it all right if I do ...?

If we want to check that it’s all right to do something, we can say:

... VST - { 아/어 / 해도 } 도 돼요?

The literal meaning of the ‘-아/어/해도’ ending is “even if ...”. “AVST 아/어/해도 돼요?” thus implies “Is it all right even if I do that?” And here you use “괜찮아요?” instead of “돼요?”

EXAMPLES

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 한국어 교실에서는 실수를 많이 해도 돼요. | It’s all right if we make a lot of mistakes in Korean class. |
| 어순을 이렇게 해도 돼요.          | Can I make the word-order this way?                          |
| 전화를 써도 괜찮아요?            | Do you mind if I use the phone?                              |
| 안 가도 돼요?                | Is it all right if I don’t go?                               |

### 8 You shouldn’t do ...

When our advice is negative, we can say:

... VST - (으)면 안 돼요.

EXAMPLES

|                   |   |
|-------------------|---|
| 동사에 조사를 붙이면 안 돼요. | You shouldn’t attach a postposition to the verb.          |
| 그렇게 번역하면 안 돼요.    | You shouldn’t translate it that way.                      |
| 너무 빨리 말 하면 안 돼요.  | You shouldn’t talk too fast.                              |
| 안 가면 안 돼요.        | You should go. (Lit. It’s not all right if you don’t go.) |

## 9 Some Sentences

1. 여기 영어가 모국어인 분이 계세요?
2. 이게 무슨 뜻입니까?
3. ‘단어’의 의미를 잘 모르겠어요.
4. 이번 시험에는 듣고 이해하기, 읽기, 받아쓰기가 나왔어요.
5. 한국어에는 발음과 철자법이 다를 때가 조금 있어요.
6. 저는 일상생활에 필요한 말은 좀 하지만 하고 싶은 말을 다 하지는 못해요.
7. 그분은 한국어 문법 지식은 많지만 회화는 잘 못해요.
8. 존씨는 한국어가 유창하지는 않지만, 잘 하는 편이에요.
9. 한국어는 어디서 배우셨어요? 아주 자연스럽게 하시네요.
10. 한국 사람처럼 한국말을 하시네요. 이제 한국 사람 다 되셨어요.
11. 발음은 정확하지만, 가끔 어색한 표현을 써요.
12. 한국어는 동사와 형용사를 구별하기가 힘 들어요. 그리고 동사나 형용사에 여러가지 어미가 붙을 수 있습니다.
13. 편지에 우표를 붙여야지요.
14. 점점 나아질 거예요.
15. 외국어를 배우는 데는, 실수도 중요해요.
16. 한국어에는 자음이 14개, 모음이 10개 있습니다.
17. 명사는 변하지 않습니다. 하지만 동사와 형용사는 변합니다.
18. 이 문장에서 어떤 것이 부사입니까?
19. 어순이 틀렸어요.
20. 내용을 이해하셨어요?
21. 이 문장은 중요해요. 반복해서 외우세요.
22. 이 문장은 구조가 좀 복잡해서, 이해하기 힘들어요.
23. 회화가 많이 늘었어요?
24. 어휘는 어떻게 늘립니까?
25. 오랫동안 연습을 안 해서 한국말이 많이 줄었어요.
26. 문장이 너무 길어요. 좀 줄여야 돼요.

## Translations

1. Do we have a native speaker of English here?
2. What does this mean?
3. I don't know the meaning of '단어'.
4. In this exam, there were listening comprehension, reading, and dictation sections.
5. There are times when pronunciation and spelling don't match in Korean.
6. I can manage in everyday situations, but I can't say everything I want to say.
7. His knowledge of Korean grammar is considerable, but he can't converse very well.
8. John isn't fluent in Korean, but he does pretty well.
9. Where did you learn Korean? You speak it very naturally.
10. You speak Korean like a Korean! You're Korean now!
11. Her pronunciation is good, but she sometimes uses clumsy expressions.
12. It's difficult to distinguish a verb from an adjective in Korean. And various suffixes can be attached to a verb or an adjective.
13. You have to stick a stamp on the letter.
14. Things will get better gradually. In learning a foreign language, making mistakes is (an) important (part of learning) too.
16. There are 14 consonants and 10 vowels in Korean.
17. Nouns don't change their forms. But verbs and adjectives change.
18. Which one is the adverb in this sentence?
19. You got the word order wrong.
20. Did you understand the contents?
21. This sentence is important. Repeat and make yourself familiar with it.
22. The structure of this sentence is a bit complex. So, it's difficult to understand.
23. Has your conversation improved?
24. How do you increase your vocabulary?
25. I haven't practised for a long time, and so my Korean has fallen away.
26. Your sentence is too long. You have to make it shorter.